

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК: УЧЕБНИК ПО ПЕРЕВОДУ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ

(Евтеев С.В. *Немецкий язык: практика перевода: учеб. пособие: уровни В2-С1 / под ред. М.А. Чигашовой; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) Министерства иностр. дел Рос. Федерации; каф. немецкого языка. М.: МГИМО-Университет, 2016. 289 с.)*

Учебное пособие С.В. Евтеева «Немецкий язык: практика перевода» (М.: Изд-во МГИМО-Университет, 2016), представляет собой уникальный практико-ориентированный дидактический материал, нацеленный на формирование и развитие компетенций переводчика специальных текстов, расширение и закрепление знаний о лексико-грамматических, синтаксических, пунктуационных, стилистических и иных особенностях таких текстов как для их устного, так и для письменного перевода на немецкий и русский языки.

Одной из наиболее удачных находок автора можно назвать *грамотно выбранный баланс между изложением* теоретических и практических основ перевода. Во введении дается подробная классификация, обзор и объяснение основных переводческих приемов, таких как конкретизация и генерализация, смысловое развитие, грамматические трансформации, экспликация, компенсация и др. (с. 11 – 24). Далее в рамках каждой из более тридцати глав рассматривается конкретный языковой феномен, представляющий интерес для переводчика – от стандартных грамматических конструкций (пассив, *lassen + sich + Infinitiv* и др.), текстов номинального и вербального стилей, особенностей узуса модальных глаголов и частиц до «ложных друзей переводчика», параллельных текстов и даже новейших деонимов. При этом все соответствующие разделы состоят из двух частей: лаконичного теоретического описания предмета, включая практические рекомендации по решению данной переводческой проблемы, и упражнений на трансформацию и перевод, которые могут выполняться как в рамках групповых занятий, так и индивидуально.

Другим важным преимуществом учебного пособия видится наличие различных возможностей по его использованию. С одной стороны, по мере продвижения от одного раздела книги к следующему и соответствующего накопления опыта читатель или обучающийся может закреплять приобретенные навыки на упражнениях, приводимых уже для изучения иных реалий и сопоставлений исходного и переводного языков. С другой стороны, при наличии интереса к тонкостям перевода определенных словосочетаний, например, местоимений *beide* и *die beiden* (с. 176 – 179), допустимо обращаться непосредственно к главам, в которых анализируется данная тема. Иными словами, учебное пособие можно читать как подряд «от корки до корки», так и в качестве справочника по отдельным проблемам русско-немецкого перевода. Последнее обстоятельство свидетельствует о логичности и универсальности построения структуры книги.

Наряду с этим, обращает на себя внимание и другое достоинство учебного пособия – удачно выбранный баланс между традициями и инновациями. Некоторые из его разделов едва ли можно назвать содержащими научную новизну, поскольку объясняемые в них приемы осознанно или «на автомате» применяются уже не одно десятилетие профессиональными переводчиками и изучаются на переводческих и филологических факультетах профильных высших учебных заведений. Цель изложения такого материала – не научно-исследовательская, но дидактическая, что делает издание особенно полезным для начинающих переводчиков, приобщая их к традициям, проверенным временем.

Вместе с тем язык, как известно, – живой организм, подверженный постоянным метаморфозам. Исходя из этого, отражение новейших трансформаций и анализ их влияния на переводческую практику – неотъемлемая часть развития научной школы иностранного языка.

В данном контексте необходимо отметить, что в большинстве своем фразы, приводимые в упражнениях, взяты из самых свежих материалов ведущих немецкоязычных изданий и, соответственно, знакомят читателя и потенциального переводчика с наиболее актуальными реалиями языкового дискурса в области политики, экономики и социальной жизни Германии, Австрии и Швейцарии. В этом проявляется прикладная ориентированность рецензируемого учебного пособия: обучающемуся предлагается переводить не отрывки из «Шиллера и Гете» или общие фразы, но скорее выражения, взятые из современной жизни, звучащие из уст действующих политиков и общественных деятелей, печатаемые в известных немецких СМИ.

Отдельного упоминания заслуживает раздел, посвященный деонимам и их переводу (с. 280 – 287), где автор, среди прочего, знакомит читателя с особенностями употребления наименований, образованных от имен политических деятелей, таких как *merkeln*, *schrödern*, *stoibern*, *Kohlianer*, *nsaкин* и т.д. Следует отметить, что это языковое явление до сих пор находило отражение преимущественно в научных трудах, в том числе, цитируемых автором. То, что Евтеев обратил внимание на этот актуальный языковой материал и включил в учебное пособие, говорит о высоком уровне его лингвистической компетенции. Заслугой автора, несомненно, являются рекомендации по переводу подобных наименований. На наш взгляд, подобная новелла еще больше повышает дидактическую ценность книги. Употребляя выражение из указанного списка, скажем: «*So etwas lässt sich nicht wegmerkeln*» = «Это объективный факт, который нельзя обойти стороной».

В целом, подводя итог, необходимо еще раз подчеркнуть доступность изложения материала, которая делает рецензируемое издание интересным и потенциально полезным для широкой аудитории. Рекомендуем его к прочтению не только студентам и аспирантам, изучающим немецкий язык (включая и оценивающих уровень своей языковой подготовки выше, чем В2-С1), но и всем, кто так или иначе занимается вопросами теории и практики перевода, а также межкультурной коммуникации. Желаем автору учебного пособия, профессору кафедры немецкого языка, которой он заведовал в 2005 – 2015 гг., прежде чем возглавить Управление языковой подготовки и Болонского процесса МГИМО-Университета, кандидату филологических наук С.В. Евтееву дальнейших творческих, академических и педагогических успехов.

Р.О. Райнхардт, канд. экон. наук,
Московский государственный институт
международных отношений (университет)